

Euroopa Liidu Teataja

C 80



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

57. aastakäik

19. märts 2014

Teatis nr	Sisukord	Lehekül
	III Ettevalmistavad aktid	
	Euroopa Keskpank	
2014/C 80/01	Euroopa keskpanga arvamus, 22. jaanuar 2014, seoses ettepanekuga määruse kohta, mis käsitleb SEPA-le ülemineku edasilükkamist (CON/2014/3)	1
	IV Teave	
	TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT	
	Euroopa Komisjon	
2014/C 80/02	Euro vahetuskurss	5
2014/C 80/03	Komisjoni avaldus	6
2014/C 80/04	Komisjoni teatis 28 liikmesriigile kehtivate riigiabi tagastamise intressimäärade ja viite/diskontomäärade kohta kehtivusega alates 1. aprillist 2014 (Avaldatud vastavalt komisjoni 21. aprilli 2004. aasta määruse (EÜ) nr 794/2004 artiklile 10 (ELT L 140, 30.4.2004, lk 1))	7

ET

Hind:
3 EUR

(Jätkub pöördel)

V *Teated*

MUUD AKTID

Euroopa Komisjon

2014/C 80/05

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 (põllumajandustoodete ja toidu kvaliteedikavade kohta) artikli 50 lõike 2 punkti a kohase taotluse avaldamine 8



III

(Ettevalmistavad aktid)

EUROOPA KESKPANK

EUROOPA KESKPANGA ARVAMUS,

22. jaanuar 2014,

seoses ettepanekuga määruse kohta, mis käsitleb SEPA-le ülemineku edasilükkamist

(CON/2014/3)

(2014/C 80/01)

Sissejuhatus ja õiguslik alus

14. jaanuaril 2014 sai Euroopa Keskpank (EKP) Euroopa Liidu Nõukogult taotluse avaldada arvamust seoses ettepanekuga Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse kohta, millega muudetakse määrust (EL) nr 260/2012 ELi krediid- ja otsekorraldustele ülemineku osas ⁽¹⁾ (edaspidi „ettepanek määruse kohta“).

EKP arvamuse andmise pädevus põhineb Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 127 lõikel 4 ja artikli 282 lõikel 5 ning Euroopa Keskpankade Süsteemi ja Euroopa Keskpanga põhikirja artiklil 3.1, kuna ettepanek määruses on sätteid, mis jäävad EKP pädevusse, eelkõige seoses eurosüsteemi põhiülesandega aluslepingu artikli 127 lõikes 2 maksesüsteemide tõrgeteta toimimise kohta. EKP nõukogu on käesoleva arvamuse vastu võtnud kooskõlas Euroopa Keskpanga kodukorra artikli 17.5 esimese lausega.

Ettepanetud määruse eesmärk ja sisu

9. jaanuaril 2014 avaldas Euroopa Komisjon ettepaneku määruse kohta, mis muudaks Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrust (EL) nr 260/2012 ⁽²⁾ ja sätestaks täiendava kuuekuulise üleminekuperioodi. Ettepanetud määruses on varasema seaduse kohaldamise säte, mille kohaselt võivad pangad ja muud makseteenuse osutajad kuni 1. augustini 2014 töödelda makseid, mis ei vasta määrusele (EL) nr 260/2012; eesmärgiks on võimaldada turuosalistel, kes ei vasta määrusele (EL) nr 260/2012 veebruariks 2014, jätkata maksete tegemist ja vältida ebamugavusi tarbijatele.

1. Üldised märkused

1.1. Vahetult pärast määruse kohta tehtud ettepaneku avaldamist tunnustas eurosüsteem oma avalduses ⁽³⁾ tulemuslikke jõupingutusi, mida euroala sidusrühmad on üleminekul teinud. Avalduses märgitakse, et ühtse euromaksete piirkonna (SEPA) ringkondade viimase teabe kohaselt toimub üleminek kiirenevas tempos, mis näitab, et sidusrühmade enamik lõpetab ülemineku õigeaegselt.

1.2. Määruse kohta tehtud ettepanek on tekitanud turgudel segadust ülemineku tähtaja osas ja seega on kiiresti vajalik anda selgeid juhiseid. Lisaks tekib täiendav segadus juhul, kui ettepanetud määrus

⁽¹⁾ COM(2013) 937 final.

⁽²⁾ Euroopa Parlamendi ja nõukogu 14. märtsi 2012. aasta määrus (EL) nr 260/2012, millega kehtestatakse eurodes tehtavatele krediid- ja otsekorraldustele tehnilised ja ärilised nõuded ning muudetakse määrust (EÜ) nr 924/2009 (ELT L 94, 30.3.2012, lk 22).

⁽³⁾ 9. jaanuari 2014 pressiteade. Avaldatud EKP veebilehel <http://www.ecb.europa.eu>

võetakse vastu pärast praegust tähtaega 1. veebruaril 2014. Selle probleemi lahendaks osaliselt ettepanek võtta määrus vastu tagasiulatuva kohaldusjõuga, s.o 31. jaanuarist 2014. Igal juhul tuleks vältida olukorda, et praegune ülemineku tähtaeg kehtib kuni ettepandud määruse vastu võtmiseni, kuna turgudel valitseks kuni ettepandud määruse vastuvõtmiseni ebaselgus.

- 1.3. Seetõttu on ülimalt oluline taastada õigusselgus, vähendada turgude segadust ja anda tähtaja osas selged juhised. Neid eesmärke saab kõige paremini täita, võttes ettepandud nõukogu ja parlamendi määruse vastu kiiresti, ilma selle põhielementide edasise muutmiseta.

2. *Konkreetsed märkused*

Võttes arvesse eespool osutatud eesmärke ja kiirendatud seadusandliku menetluse võimaluste piires, teeb EKP ettepaneku teha muudatusi järgmiseks: a) selgitada ettepandud määruse reguleerimisala (sätestada täiendava üleminekuperioodi erand) ja seda põhjendada (SEPA-le üleminekut ei jõuta tõenäoliselt 1. veebruariks 2014 täies ulatuses lõpetada); b) ühtlustada ettepandud määruse terminoloogia määrusega (EL) nr 260/2012 ning c) tagada selgus seoses ülemineku perioodi mõjuga karistuste kohaldamisel.

Teksti redaktsiooni ettepanekud, kui EKP on soovitanud ettepandud määrust muuta, on esitatud lisas koos selgitustega.

Frankfurt Maini ääres, 22. jaanuar 2014

EKP president

Mario DRAGHI

LISA

Muudatusettepanekud

Komisjoni redaktsiooni ettepanek	EKP muudatusettepanekud ⁽¹⁾
Muudatus 1	
Põhjendus 6	
„(6) Alates 1. veebruarist 2014 peavad pangad ja teised makseteenuse pakkujad keelduma juriidiliste kohustuste tõttu SEPA-le mittevastavate krediid- ja otsekorralduste töötlemisest, kuigi tehniliselt saaksid nad neid makseid töödelda nagu praegu, kasutades SEPA krediid- ja otsekorralduste kõrval edasi varasemaid olemasolevaid skeeme. Kui SEPA krediid- ja otsekorraldustele ei minda täielikult üle, ei saa välistada makseviivitusi põhjustavaid vahejuhtumeid. Need võivad mõjutada kõiki makseteenuse kasutajaid, eelkõige VKEsid ja tarbijaid.”	„(6) Alates 1. veebruarist 2014 peavad pangad ja teised makseteenuse pakkujad keelduma määrusest (EL) nr 260/2012 tulenevate juriidiliste kohustuste tõttu SEPA-le mittevastavate krediid- ja otsekorralduste töötlemisest, kuigi tehniliselt saaksid nad neid makseid töödelda nagu praegu, kasutades SEPA krediid- ja otsekorralduste kõrval edasi varasemaid olemasolevaid skeeme. Kui SEPA krediid- ja otsekorraldustele ei minda täielikult üle, ei saa välistada makseviivitusi põhjustavaid vahejuhtumeid. Need võivad mõjutada kõiki makseteenuse kasutajaid, eelkõige VKEsid ja tarbijaid.”

Selgitus

Mõiste „juriidiline kohustus” on hägus ja osutada tuleb määrusele (EL) nr 260/2012.

Muudatus 2	
Põhjendus 7	
„(7) Äärmiselt tähtis on vältida tarbetuid maksehäireid, mis tulenevad asjaolust, et SEPA-le ei ole 1. veebruariks 2014 täielikult üle mindud. (...) Kehtestada tuleks üleminekuperiood, mil maksete töötlemisel on lubatud jätkata paralleelselt eri vormingute kasutamist. (...) Üleminekuperioodil ei peaks liikmesriigid karistama SEPA-le mittevastavaid makseid töötlevaid makseteenuse pakkujaid ja mitte üle läinud makseteenuse kasutajaid.”	„(7) Äärmiselt tähtis on vältida tarbetuid maksehäireid, mis tulenevad asjaolust, et täielikult üleminek mindud SEPA-le ei ole 1. veebruariks 2014 tõenäoline . (...) Kehtestada tuleks täiendav üleminekuperiood, mil maksete töötlemisel on lubatud jätkata paralleelselt eri vormingute kasutamist. (...) Peab olema selge, et täiendaval üleminekuperioodil ei peaks liikmesriigid karistama SEPA-le mittevastavaid makseid töötlevaid makseteenuse pakkujaid ja mitte üle läinud makseteenuse kasutajaid.”

Selgitus

Fraas „asjaolu, et SEPA-le ei ole 1. veebruariks 2014 täielikult üle mindud” on vastuolus põhjendusega 5, mille kohaselt „on väga ebatõenäoline, et 1. veebruariks 2014 vastavad SEPA nõutele kõik turuosalised”. Need kaks põhjendust tuleb ühtlustada. Lisaks tuleb kasutada mõistet „täiendav üleminekuperiood” ühetaoliselt. Lõpetuseks tuleb õiguskindluse jaoks selgelt sätestada, et täiendaval üleminekuperioodil ei kohaldata karistusi.

Muudatus 3	
Artikli 1 lõige 1	
„1. Olenemata artikli 6 lõigetest 1 ja 2 võivad makseteenuse pakkujad jätkata kuni 1. augustini 2014 eurodes tehtavate maksete töötlemist vormingus, mis erineb SEPA krediidkorralduste ja SEPA otsekorralduste tegemiseks nõutud vormingutest.”	„1. Olenemata Erandina artikli 6 lõigetest 1 ja 2 võivad makseteenuse pakkujad jätkata kuni 1. augustini 2014 eurodes tehtavate maksete töötlemist olemasolevas vormingus, mis erineb SEPA krediidkorralduste ja SEPA otsekorralduste tegemiseks käesolevas määruses nõutud vormingutest.”

Komisjoni redaktsiooni ettepanek

EKP muudatusettepanekud ⁽¹⁾

Selgitus

Mõiste „erandina” on võetud määruse (EL) nr 260/2012 kehtivast sõnastusest ja see on õiguslikult täpne. Mõisted „SEPA krediidikorraldused” ja „SEPA otsekorraldused” ei ole määrukses (EL) nr 260/2012 määratletud. Õiguskindluse huvides peab erandi reguleerimisala olema selge.

Muudatus 4

Artikli 1 lõike 1 teine lõik

„Liikmesriigid kohaldavad artikli 6 lõigete 1 ja 2 rikkumiste suhtes kohaldatavaid karistusi käsitlevaid eeskirju, mis on kehtestatud kooskõlas artikliga 11, üksnes alates 2. augustist 2014.”

„Liikmesriigid kohaldavad artikli 6 lõigete 1 ja 2 rikkumiste suhtes kohaldatavaid karistusi käsitlevaid eeskirju, mis on kehtestatud kooskõlas artikliga 11, üksnes alates 2. augustist 2014 **ja ainult 2. augustil 2014 või pärast seda algatatud maksete suhtes.**”

Selgitus

Õiguskindluse huvides tuleb selgitada, et välja jäävad karistused maksete töötlemise osas täiendaval üleminekuperioodil.

Muudatus 5

Artikli 1 lõike 1 kolmas lõik

„Erandina artikli 6 lõigetest 1 ja 2 võivad liikmesriigid kuni 1. veebruarini 2016 lubada makseteenuse pakkujatel pakkuda makseteenuse kasutajatele riigisiseste maksetehingute konverteerimise teenuseid, tänu millele on tarbijatest makseteenuse kasutajatel võimalik jätkuvalt kasutada lisa punkti 1 alapunktis a täpsustatud maksekonto tunnuse asemel BBANi, tingimusel et koostalitlusvõime tagatakse maksja ja makse saaja BBANi tehnilise ja turvalise konverteerimisega lisa punkti 1 alapunktis a täpsustatud maksekonto tunnuseks. (...)”

„Erandina artikli 6 lõigetest 1 ja 2 võivad liikmesriigid kuni 1. veebruarini 2016 lubada makseteenuse pakkujatel pakkuda makseteenuse kasutajatele riigisiseste maksetehingute konverteerimise teenuseid, tänu millele on tarbijatest makseteenuse kasutajatel võimalik jätkuvalt kasutada lisa punkti 1 alapunktis a täpsustatud maksekonto tunnuse asemel BBANi, tingimusel et koostalitlusvõime tagatakse maksja ja makse saaja BBANi tehnilise ja turvalise konverteerimisega lisa punkti 1 alapunktis a täpsustatud maksekonto tunnuseks. (...)”

Selgitus

Ühtlustamine määruse (EL) nr 260/2012 terminoloogiaga.

⁽¹⁾ Rõhutatud kiri osutab EKP ettepanekule lisada uus tekst. Läbi kriipsutatud kiri osutab EKP väljajätmisettepanekule.

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

EUROOPA KOMISJON

Euro vahetuskurss (¹)

18. märts 2014

(2014/C 80/02)

1 euro =

Valuuta			Kurss	Valuuta			Kurss
USD	USA dollar	1,3902	CAD	Kanada dollar	1,5355		
JPY	Jaapani jeen	141,10	HKD	Hongkongi dollar	10,7971		
DKK	Taani kroon	7,4639	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,6138		
GBP	Inglise nael	0,83830	SGD	Singapuri dollar	1,7583		
SEK	Rootsi kroon	8,8226	KRW	Korea vonn	1 487,97		
CHF	Šveitsi frank	1,2162	ZAR	Lõuna-Aafrika rand	14,9281		
ISK	Islandi kroon		CNY	Hiina jüaan	8,6083		
NOK	Norra kroon	8,3050	HRK	Horvaatia kuna	7,6580		
BGN	Bulgaaria leev	1,9558	IDR	Indoneesia ruupia	15 718,74		
CZK	Tšehhi kroon	27,411	MYR	Malaisia ringit	4,5550		
HUF	Ungari forint	311,52	PHP	Filipiini peeso	62,322		
LTL	Leedu litt	3,4528	RUB	Vene rubla	50,5525		
PLN	Poola zlott	4,2092	THB	Tai baat	44,671		
RON	Rumeenia leu	4,5050	BRL	Brasilia reaal	3,2726		
TRY	Türgi liir	3,0885	MXN	Mehhiko peeso	18,3367		
AUD	Austraalia dollar	1,5255	INR	India ruupia	85,0052		

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

Komisjoni avaldus

(2014/C 80/03)

Komisjon kinnitab, et ta kavatseb rakendada Euroopa ühendamise rahastut transpordisektoris kooskõlas komisjoni teatises (COM(2013) 940) ⁽¹⁾ rahastamisprioriteetide kohta esitatud ligikaudsete summadega, ilma et see piiraks eelarve rakendamiseks vajalikku paindlikkust.

Ligikaudsed summad võib läbi vaadata pärast seda, kui on esitatud Euroopa ühendamise rahastu vahehindamisaruanne, mille komisjon peab vastavalt Euroopa ühendamise rahastu määruse ⁽²⁾ artikli 27 lõikele 1 koostama hiljemalt 31. detsembriks 2017.

⁽¹⁾ Komisjoni teatis „Transpordi põhivõrgu ülesehitamine: põhivõrgukoridorid ja Euroopa ühendamise rahastu”, COM(2013) 940.

⁽²⁾ Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EL) nr 1316/2013, 11. detsember 2013, millega luuakse Euroopa ühendamise rahastu, muudetakse määrust (EL) nr 913/2010 ja tunnistatakse kehtetuks määrused (EÜ) nr 680/2007 ja (EL) nr 67/2010 (ELT L 348, 20.12.2013).

Komisjoni teatis 28 liikmesriigile kehtivate riigiabi tagastamise intressimäärade ja viite/diskontomäärade kohta kehtivusega alates 1. aprillist 2014

(Avaldatud vastavalt komisjoni 21. aprilli 2004. aasta määruse (EÜ) nr 794/2004 artiklile 10 (ELT L 140, 30.4.2004, lk 1))

(2014/C 80/04)

Baasmäärad on arvutatud kooskõlas komisjoni teatisega viite- ja diskontomäärade kindlaksmääramise meetodi läbivaatamise kohta (ELT C 14, 19.1.2008, lk 6). Sõltuvalt viitemäära kasutusest tuleb käesolevas teatises määratletud marginaalid liita baasmääradele. Diskontomäära puhul tähendab see seda, et baasmääradele tuleb lisada 100 baaspunkti suurune marginaal. Komisjoni 30. jaanuari 2008. aasta määrusega (EÜ) nr 271/2008, millega muudetakse rakendusmäärust (EÜ) nr 794/2004, nähakse ette, et kui erietsuses ei ole sätestatud teisiti, arvutatakse ka tagasinõudmise määr baasmääradele 100 baaspunkti suuruse marginaali lisamise teel.

Muudetud määrad on märgitud rasvaselt.

Eelmine loetelu avaldati ELT C 53, 25.2.2014, lk 26.

Alates	Kuni	AT	BE	BG	CY	CZ	DE	DK	EE	EL	ES	FI	FR	HR	HU	IE	IT	LT	LU	LV	MT	NL	PL	PT	RO	SE	SI	SK	UK
1.4.2014	...	0,53	0,53	2,96	0,53	0,58	0,53	0,78	0,53	0,53	0,53	0,53	0,53	1,83	2,92	0,53	0,53	0,69	0,53	0,53	0,53	0,53	2,75	0,53	3,72	1,06	0,53	0,53	0,88
1.3.2014	31.3.2014	0,53	0,53	2,96	0,53	0,71	0,53	0,78	0,53	0,53	0,53	0,53	0,53	1,83	3,45	0,53	0,53	0,69	0,53	0,53	0,53	0,53	2,75	0,53	3,72	1,29	0,53	0,53	0,88
1.1.2014	28.2.2014	0,53	0,53	2,96	0,53	0,71	0,53	0,78	0,53	0,53	0,53	0,53	0,53	2,35	3,45	0,53	0,53	0,69	0,53	0,53	0,53	0,53	2,75	0,53	3,72	1,29	0,53	0,53	0,88

V

(Teated)

MUUD AKTID

EUROOPA KOMISJON

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 (põllumajandustoodete ja toidu kvaliteedikavade kohta) artikli 50 lõike 2 punkti a kohase taotluse avaldamine

(2014/C 80/05)

Käesoleva dokumendi avaldamine annab õiguse esitada vastuväiteid vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 ⁽¹⁾ artiklile 51.

KOONDDOKUMENT

NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 510/2006

põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta ⁽²⁾

„CEBULARZ LUBELSKI”

EÜ nr: PL-PGI-0005-01092-07.02.2013

KGT (X) KPN ()

1. Nimetus

„Cebularz lubelski”

2. Liikmesriik või kolmas riik

Poola

3. Põllumajandustooted või toidu kirjeldus**3.1. Toote liik**

Klass 2.4. Leib, valikpagaritooted, koogid, kondiitritooted ja muud pagaritooted

3.2. Toote kirjeldus, mida punktis 1 esitatud nimetus tähistab

Nimetusega „Cebularz lubelski” tähistatakse kvaliteetsest nisujahutainast ümmargust lameleiba, mille läbimõõt on 5–25 cm ja paksus umbes 1,5 cm. Toote „Cebularz lubelski” valmistamiseks kasutatud tainas sisaldab võrreldes tavapärase nisujahutainaga poole rohkem suhkrut ja margariini või võid. Toote pealispinnal on kattekiht, mis koosneb kuubikuteks lõigatud sibula, mooniseemnete, soola ja taimeõli segust. Kuldkollast värvi kate on küpsesibula tüüpilise lõhn ja maitsega. Toote serva ääristab 0,5–1,5 cm paksune tainariba. Krõbeda koorikuga riba värvus vaheldub kuldsest helepruunini. Küpssetise sisu on heledat värvi, pehme ja kergelt niiske. Kattekiht on värskest küpsesibula tüüpilise lõhnaga. Kliipõhiselt küpsetatud toote „Cebularz lubelski” alumisel küljel on näha nisukliisid.

⁽¹⁾ ELT L 343, 14.12.2012, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 93, 31.3.2006, lk 12. Asendatud määrusega (EL) nr 1151/2012.

Toodet „Cebularz lubelski” tuleb tarbida küpsetamisest 48 tunni jooksul.

3.3. *Tooraine (üksnes töödeldud toodete puhul)*

T a i g e n

- toiduks ettenähtud nisujahu (milles ei ole orgaanilisi ja anorgaanilisi saasteaineid, mille langemisarv on vähemalt 220 ja gluteenisisaldus vähemalt 25 %) – 100 kg
- suhkur – 2 kg
- margariin või või – 3 kg
- pärm – 4 kg
- vesi – 50 l
- sool – 1 kg

K a t e

- sibul – 30 kg
- taimeõli – 1 l (rapsiseemneõli, päevalilleõli või mõlema õli segu)
- suure ebamaguna seemned – 3 kg
- sool – 1,5 kg

3.4. *Tootmise erietapid, mis peavad toimuma määratletud geograafilises piirkonnas*

Tootmise kõik järgmised etapid peavad toimuma määratletud geograafilises piirkonnas:

- katte valmistamine;
- taina valmistamine;
- taina jagamine;
- tükkide vormimine;
- küpsetamine.

3.5. *Erieeskirjad viilutamise, riivimise, pakendamise jm kohta*

Toodet „Cebularz lubelski” tohib müüa pakendamata.

Üksnes jahutatud toodet „Cebularz lubelski” tohib panna eraldi pakendisse. Jahutamata toote pakendamine tingib pakendis niiskuse suurenemise ja toote krõbeduse kiire vähenemise.

3.6. *Erieeskirjad märgistamise kohta*

Kui toode pakendatakse, siis peab toote „Cebularz lubelski” etiketil olema kaitstud geograafilise tähise sümbol.

4. **Geograafilise piirkonna täpne määratlus**

Halduspiiridega piiratud Lublini vojevoodkond.

5. **Seos geograafilise piirkonnaga**

5.1. *Geograafilise piirkonna eripära*

Lublini piirkonna küpsetamistraditsioonid ulatuvad keskaega. Esimesed viited tootele „Cebularz lubelski” – ja selle ainulaadse lameleiva põlvest põlve edasiantud retsept – on teada 19. sajandist. Toodet „Cebularz lubelski” küpsetasid Lublini vanalinnas elanud juudid. Kuna retsept oli lihtne ja koostisosad odavad, sai toode aja jooksul tuntuks kogu Lublini piirkonnas. Mitme sajandi jooksul oli piirkonna iseloomulik tunnus eri küpsetustraditsioonide ühendamine ja retseptide vastastikune kasutamine või eri kultuuridest pärit pagarite poolt teatavate koostisosade kasutamise viis. Selle tulemusena pandi alus tarbijate hulgas populaarsust kogunud ja lahutamatuks Lublini piirkonnaga seotud toote „Cebularz lubelski” küpsetamistraditsioonile.

Lublini elanike mälestustest on teada, et sõdadevahelisel ajal (1919–1939) oli see küpsetis levinud toode, mida valmistati paljudes juudi pagariärides. Seda pagaritoodet oli võimalik osta ka lausa tänaval – korvidest, mida kauplevad ölal kandsid. Lublini vanimad elanikud meenutavad, et need ennesõjaaegsed küpsetised oli laialt levinud kaup, mille meeldiv lõhn, hea maitse ja madal hind olid nii ahvatlevad, et reklaami ei olnud vajagi.

Tänapäeval saab toote „Cebularz lubelski” kohta kõige täpsemat teavet küpsetisi müünud kaupmeestelt, sealhulgas sellise pagariäri omanikult, kes Teise maailmasõja järel esimesena taasavas oma poe. Seda ettevõtet juhib praegu pagaripere kolmas põlvkond. Praegune omanik meenutab, et pärast laostavat sõja-aega uuesti avatud poes oli kaubavalik kesine, aga sõjajärgsel jõuluajal oli „Cebularz lubelski” üks vähestest kättesaadavatest toodetest.

Lublini piirkonda iseloomustab jõudsalt väljakujunenud pagarisektor. Paljusid töökodasid juhivad sama pagaripere järjestikused põlvkonnad. Nii antakse põlvest põlve teadmisi ja kogemusi edasi. Lisaks sellele hõlmab Lublini piirkonna pagarikutse alusõpe ka toote „Cebularz lubelski” küpsetamisoskust. Nii on see aga üksnes Lublini piirkonnas.

Tootest „Cebularz lubelski” sai piirkonna elanike oluline toit seepärast, et inimesed olid harjunud sööma peamiselt lihtsaid toite, mis oli valmistatud kättesaadavast põlluviljast – teraviljast, sibulatest, õlikultuuridest (raps ja lina) ja suure ebamaguna seemnetest.

5.2. Toote eripära

Määratatud geograafilises piirkonnas valmistatud toodet „Cebularz lubelski” eristavad muudest pagari-toodetest eelkõige järgmised omadused:

- kvaliteetsest nisujahust tainas;
- toote käsitsi vormimine;
- ümmargune kuju;
- toote serva ääristav krõbeda koorikuga pruun tainariba;
- termiliselt töötlemata sibulatest kate, mis sisaldab suure ebamaguna seemneid ning
- heledat värvi, pehme ja kergelt niiske sisu.

5.3. Põhjuslik seos geograafilise piirkonna ja (kaitstud päritolunimetusega) toote kvaliteedi või omaduste või (kaitstud geograafilise tähisega) toote erilise kvaliteedi, maine või muude omaduste vahel

Seos toote „Cebularz lubelski” ja määratletud geograafilise piirkonna vahel põhineb punktis 5.2. kirjeldatud eripäral ja toote mainel.

Nimetuses „Cebularz lubelski” kajastub tootes sibulatest valmistatud katte kasutamine. Enne Teist maailmasõda küpsetasid seda lameleiba Lublinis, Kazimierz Dolnys and Zamošćes elanud juudid. Pärast sõda sai toote retsept kiiresti tuntuks kogu Lublini piirkonnas. Ainulaadsete omadustega „Cebularz lubelski” kujunes tänu piirkonna eripärale. Selle toote iseloomulikud tunnused tingis muude asjaolude hulgas ka küpsetamistavade vastastikune laenamine.

Toote „Cebularz lubelski” iseloomulikud tunnused tulenevad selle väga tihedast seosest tootmispiirkonnaga. See seos nähtub eelkõige kohalike pagarite oskustes. Pagarite oskused väljenduvad näiteks viisis, kuidas nad toodet „Cebularz lubelski” valmistavad – mahedamaitsete sibulate valimine, termiliselt töötlemata sibulatest katte ainulaadne valmistusoskus ning küpsetise valmistamiseks vajalik õige pikkusega

aeg ja tingimused. „Cebularz lubelski” küpsetamisel on väga olulised nii kvaliteetsest nisujahust ja õiges suhtes koostisosadest taina valmistamise oskus, toote käsitsi vormimine ning katte ühtlane jaotamine selliselt, et moodustub toote serva ääristav krõbeda koorikuga pruun tainariba. Tuleks ka rõhutada, et toote „Cebularz lubelski” valmistamise meetod ei ole kunagi levinud väljapoole Lublini piirkonda.

Tarbijate hulgas kõrgelt hinnatud toodet „Cebularz lubelski” võib leida kõikidel pagarite kogunemistel, võistlustel, festivalidel ja messidel Poolas ja väljaspool seda riiki – näiteks Lublini ja Radawiec Duży lõikuspidudel, Lublini vabaõhumuuseumi leivafestivalil *Święto Chleba*, Euroopa piirkondlike toodete laadal Zakopanes, rahvusvahelisel leivamessil Jaworis, messil *Polagra Food* Poznańis, mahetoodete messi *Natura Food* raames mahetoidu päevadel *Natural Food Days* ning rahvusvahelisel toidumessil *Food & Taste* Oderi ääres Frankfurdis. Toodet „Cebularz lubelski” müüakse ja degusteeritakse kõigil nimetatud ja muudel sarnastel üritustel. Tänu sellele on nimetatud tootest saanud Lublini piirkonna üks esinduslikemaid sümbboleid. Toode „Cebularz lubelski” on alati esindatud võistlustel Lublini piirkonna parima kulinaarse toote leidmiseks. Üks tähtsamaid võistlusi on Poola piirkondlike ja kohalike toodete koja korraldatud mõõduvõtmine *Nasze Kulinarne Dziedzictwo – Smaki Regionów*. Poola pagarimeistrite assotsiatsiooni Lublini piirkondliku haru ja Lublini toiduainete oskustöölise gildi poolt igal aastal Lublini linna vabaõhumuuseumis korraldatud põhivõistluse eesmärk on muu hulgas ka toote „Cebularz lubelski” parima küpsetaja kindlakstegemine.

Toodet „Cebularz lubelski” pakutakse Lublini piirkonnas korraldatud paljudel kokkutulekul ja üritustel nagu perepiknikud (nt piknik *Rodzinny Czerniejówi* lähistel) ning Lublini oskustöölise ja ettevõtjate koja korraldatud Lublini esimene Zbigniewi-nimeliste meeste nimepäev ja pagarisektoris töötavate naise kokkutulek.

Toode „Cebularz lubelski” on lisatud Lublini piirkonna kulinaarsele kaardile – see on kohaliku ajalehe *Dziennik Wschodni* ja Lublini piirkonna ametiasutuste algatus piirkonna mitmekultuurilise kokakunsti tutvustamiseks.

Toote „Cebularz lubelski” maine ja tohutu tähtsus kohaliku kogukonna jaoks ilmneb ka asjaolust, et sellele on pühendatud paljud tele- ja raadiosaated, ajaleheartiklid ja trükised, nt järgmised:

- „Cebularz jest lubelski”, *Przegląd Piekarski i Cukierniczy*, september 2007;
- „Lubelski cebularz – historia regionalna”, *Biuletyn Izby Rzemiosła i Przedsiębiorczości w Lublinie*, mai/juuni 2010;
- „Jak cebularz, to tylko lubelski”, *Kurier Lubelski*, 20. august 2010 ja 10. september 2010;
- „Cebularz super star”, *Dziennik Wschodni*, 26. märts 2011.

Paljud selle temaga seotud artiklid on avaldatud ka internetis.

Viide spetsifikaadi avaldamisele

(Määruse (EÜ) nr 510/2006 ⁽³⁾ artikli 5 lõige 7)

<http://www.minrol.gov.pl/pol/Jakosc-zywnosci/Produkty-regionalne-i-tradycyjne/Zlozone-wnioski-o-rejestracje-Produkty-regionalne-i-tradycyjne/OGLOSZENIE-MINISTRA-ROLNICTWA-I-ROZWOJU-WSI-z-dnia-7-wrzesnia-2012-roku>

⁽³⁾ Vt joonealust märkust 2.

EUR-Lexi (<http://new.eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

ET